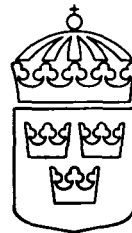


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 66

Nr 66

Luftfartsavtal med Vitryssland

Oslo den 24 november 1995

Regeringen beslutade den 10 februari 1994 att underteckna avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 24 november 1995. Den på vitryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

LUFTFARTSAVTAL

mellan

Konungariket Sveriges regering
och

Republiken Vitrysslands regering

Republiken Vitrysslands regering och Konungariket Sveriges regering

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1994, och

som önskar sluta ett avtal i överensstämmelse med nämnda konvention i huvudsyfte att upprätta reguljär luftfart mellan sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal avses med

a) ”konvention”: konventionen om internationell civil luftfart öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet varje bilaga som antagits enligt artikel 90 i konventionen samt varje ändring i bilagorna eller i konventionen enligt dess artiklar 90 och 94, i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av båda avtalslutande parterna,

b) termen ”luftfartsmyndigheter”: vad beträffar Konungariket Sverige, Luftfartsverket; och vad beträffar Republiken Vitryssland, Statens Luftfartskommitté eller för bådas del någon person eller organisation som är bemyndigad att utföra de uppgifter som för närvarande utövas av ovan nämnda myndigheter;

c) termen ”designerat lufttrafikföretag”: ett lufttrafikföretag som har designerats i enlighet med artikel 3 i detta avtal;

d) termerna ”territorium”, ”lufttrafik”, ”internationell lufttrafik”, ”lufttrafikföretag” och ”landning för andra än trafikändamål”: vad som fastställts i artiklarna 2 och 96 i konventionen;

Air Services
AGREEMENT
between

The Government of the Kingdom of Sweden
and
the Government of the Republic of Belarus

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Belarus

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

“Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Sweden the Swedish Civil Aviation Administration; and in the case of the Republic of Belarus the State Aviation Committee; or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms “territory”, “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) "Avtal": detta avtal, bilagorna därtill och alla ändringar däri;

f) "Bilaga": bilagorna till detta avtal eller enligt ändring i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i artikel 17 i detta avtal. Bilagorna utgör en integrerad del av detta avtal och alla hänvisningar till detta avtal skall inbegripa hänvisningar till bilagorna om inte annat föreskrivs;

g) termen "tariff": de priser som skall betalas för transport av passagerare, bagage och frakt och de villkor som gäller för dessa priser, inbegripet priser och villkor för andra tjänster som utförs av transportören i samband med lufttransporten, samt inbegripet ersättning och villkor som erbjuds ombud, dock exklusive ersättning eller villkor för transport av post;

h) termen "användaravgift": en avgift som de behöriga myndigheterna tar ut av lufttrafikföretagen för användning av en flygplats eller anordningar för flygnavigering, för luftfartyg, passagerare och last.

Artikel 2

Trafikrättigheter

1. Var och en av de avtalsslutande parterna beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter att bedriva internationell luftfart genom det eller de lufttrafikföretag som designerats av den andra avtalsslutande parten:

a) att flyga över den andra avtalsslutande partens territorium utan att landa,

b) att landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål,

c) att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i bilagan till detta avtal, i syfte att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, gods och post, var för sig eller gemensamt.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium ta ombord passagerare, gods och post till befordran mot ersättning eller avgift med

(e) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(f) "Annex" means the Annexes to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annexes except otherwise provided;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes.

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and

destination till en annan punkt inom den senare avtalslutande partens territorium.

3. Varje avtalslutande parts lufttrafikföretag, förutom de som har designerats enligt artikel 3 i detta avtal, skall även åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a) och b) i denna artikel.

Artikel 3

Designering av lufttrafikföretag

1. Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att, genom skriftligt meddelande till den andra avtalslutande parten, designera ett eller flera lufttrafikföretag i syfte att bedriva den avtalade trafiken på de angivna flyglinjerna och att återta eller ändra sådan designering.

2. Vid mottagande av ett sådant meddelande om designering skall den andra avtalslutande parten, med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan dröjsmål bevilja det designerade lufttrafikföretaget eller -företagen erforderligt trafikillstånd.

3. Den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att ett lufttrafikföretag som designerats av den andra avtalslutande parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och andra författningar som vanligen och skäligen tillämpas av sådana myndigheter vid bedrivande av internationell luftfart i enlighet med bestämmelserna i konventionen.

4. a) Konungariket Sveriges regering skall ha rätt att vägra bevilja trafikillstånd som anges i punkt 2) i denna artikel, eller att ställa de villkor som den anser nödvändiga för att ett designerat lufttrafikföretag skall kunna utöva de rättigheter som anges i artikel 2, i varje fall då den inte är övertygad om att effektiv kontroll över lufttrafikföretaget upprätthålls i Vitryssland och att lufttrafikföretaget är konstituerat och har sin huvudsakliga verksamhet i Vitryssland.

b) Republiken Vitrysslands regering skall ha rätt att vägra bevilja trafikillstånd som anges i punkt 2 i denna artikel, eller att ställa de villkor som den anser nödvändiga för att ett designerat lufttrafikföretag skall kunna utöva de rättigheter som anges i arti-

destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

Article 3

Designation of Airline

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. (a) The Government of the Kingdom of Sweden shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Belarus and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Belarus.

(b) The Government of the Republic of Belarus shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the

kel 2, i varje fall då den inte är övertygad om att effektiv kontroll över lufttrafikföretaget upprätthålls i Sverige och att lufttrafikföretaget är konstituerat och har sin huvudsakliga verksamhet i Sverige.

5. När ett lufttrafikföretag sålunda har designers och bemyndigats kan det påbörja överenskommen trafik, under förutsättning att lufttrafikföretaget iakttar alla tillämpliga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 4

Återkallande, upphävande och införande av villkor

1. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att neka eller återkalla ett trafiktillstånd eller att upphäva utövandet av de rättigheter som avses i artikel 2 i detta avtal för ett lufttrafikföretag som designers av den andra avtalsslutande parten eller att införa de villkor som den anser nödvändiga vid utövandet av dessa rättigheter:

a) i) Vad gäller Konungariket Sveriges regering, i varje fall där det inte är övertygat om att effektiv kontroll över lufttrafikföretaget upprätthålls i Vitryssland och att lufttrafikföretaget är konstituerat och har sin huvudsakliga verksamhet i Vitryssland.

ii) Vad gäller Republiken Vitrysslands regering, i varje fall där det inte är övertygat om att effektiv kontroll över lufttrafikföretaget upprätthålls i Sverige och att lufttrafikföretaget är konstituerat och har sin huvudsakliga verksamhet i Sverige.

b) då detta lufttrafikföretag inte följer den avtalsslutande parts lagar eller andra författningar vilken beviljar dessa rättigheter, eller

c) då lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva trafik i enlighet med de villkor som föreskrivs i detta avtal.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av tillstånd som omnämns i punkt 1) i denna artikel eller införande av villkoren däri är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar eller andra författningar, skall sådan rättighet endast utövas efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

I detta fall skall samråd ske inom trettio (30) dagar från den dag då den andra avtals-

rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Sweden and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Sweden.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation, Suspension, and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

a) (i) in the case of the Government of the Kingdom of Sweden in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Belarus and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Belarus.

(ii) in the case of the Government of the Republic of Belarus in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in Sweden and that the airline is incorporated and has its principal place of business in Sweden.

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the oth-

slutande parten mottog skriftlig begäran därom.

Artikel 5

Användande av flygplatser och anordningar

1. En avtalsslutande part skall inte ta ut högre avgifter av den andra avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag än de som tas ut av dess egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan de avtalsslutande parternas territorier.

Varje avgift för flygnavigering som åläggs internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag vilka har bemyndigande från den ena av de avtalsslutande parterna, skall stå i rimlig proportion till kostnaden för de tjänster som utförs för berört lufttrafikföretag, och som uttas i enlighet med relevanta riktlinjer utfärdade av den internationella luftfartsorganisationen (ICAO).

2. När överenskommen trafik bedrivs, skall samma enhetliga villkor tillämpas vid de båda avtalsslutande parternas lufttrafikföretags användning av flygplatser såväl som av alla andra anordningar under dess kontroll.

3. Vardera avtalsslutande parten skall uppmuntra samråd om användaravgifter mellan dess behöriga avgiftsmyndigheter och de lufttrafikföretag som använder de tjänster och de anordningar som tillhandahålls av dessa avgiftsmyndigheter, när så är möjligt, genom dessa lufttrafikföretags ställföreträdande organisationer. Underrättelse i skälig tid om alla förslag till ändring av sådana avgifter skall lämnas till sådana användare för att göra det möjligt för dem att uttrycka sina åsikter innan förändringarna görs. Vardera avtalsslutande parten skall vidare uppmuntra sina behöriga avgiftsmyndigheter och sådana användare att utbyta lämplig information rörande sådana avgifter.

Artikel 6

Tullavgifter

1. Luftfartyg som används i internationell trafik av vardera avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag liksom deras sedvanliga utrustning, förråd av bränsle och smörjmedel samt luftfartygsförråd (däri inbe-

er Contracting Party receives such request in writing.

Article 5

Utilization of Airports and Facilities

1. A Contracting Party shall not impose on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under its control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

Article 6

Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food,

gripet livsmedel, dryckesvaror och tobak) ombord på luftfartyget skall vara befriade från alla tullar, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid ankomsten till den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att utrustningen och förråden finns kvar ombord på luftfartyget till dess att de åter utförs.

2. Med undantag av avgifter vilka grundas på kostnaden för den tjänst som tillhandahålls skall även följande föremål vara befriade från tullar, avgifter och pålagor som avses i punkt 1 i denna artikel:

a) luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en avtalsslutande parts territorium och som tas ombord, inom rimliga gränser, för förbrukning på utgående luftfartyg som används i internationell luftfart genom ett av den andra avtalsslutande parten designerat lufttrafikföretag,

b) reservdelar, inbegripet motorer, som införs på en avtalsslutande parts territorium, för underhåll eller reparation av luftfartyg som används av ett av den andra avtalsslutande parten designerat lufttrafikföretag inom internationell lufttrafik och,

c) bränsle, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom en avtalsslutande parts territorium för användning på ett luftfartyg som används i internationell luftfart genom ett av den andra avtalsslutande parten designerat lufttrafikföretag, även då dessa förråd skall användas under en del av resan som företas över den avtalsslutande parts territorium där de tas ombord.

3. Det kan krävas att utrustning och förråd som anges i punkterna 1) och 2) i denna artikel hålls under övervakning eller kontroll av vederbörande myndigheter.

4. De lättnader som ges i denna artikel skall också gälla när de av den ena avtalsslutande parten designerade lufttrafikföretagen har ingått arrangemang med ett eller flera andra lufttrafikföretag om lån eller överföring av de föremål som anges i punkterna 1) och 2) i denna artikel till den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att ett sådant eller sådana andra lufttrafikföretag samtidigt åtnjuter dessa lättnader från den andra avtalsslutande parten.

beverages, and tobacco) on board such aircraft shall be relieved from all customs duties, inspection fees, and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from the other Contracting Party.

Artikel 7

Förvaring av luftburen utrustning och förråd

Den sedvanliga luftburna utrustningen, liksom material och förråd som förvaras ombord på endera avtalsslutande partens luftfartyg får lossas inom den andra avtalsslutande partens territorium endast med godkännande av det territoriets tullmyndigheter. I sådant fall kan de ställas under övervakning av nämnda myndigheter tills de förs ut eller på annat sätt avyttras i enlighet med tullföreskrifterna.

Artikel 8

Tullbehandlingsbestämmelser vid ankomst

1. Passagerare i transit genom ett av avtalsslutande parternas territorier skall endast vara föremål för en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Bagage och gods i direkt transit skall befrias från tullavgifter och liknande skatter.

2. En avtalsslutande parts lagar och andra författningar beträffande inresa, tullklarening, transit, immigration, pass, tullar och karantän skall iaktas av den andra avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag och av eller för dess besättning, passagerare, gods och post, vid transit av, tillträde till, avresa från och vid vistelse inom en sådan avtalsslutande parts territorium.

Artikel 9

Kapacitetsbestämmelser

1. Det skall råda rimliga och lika möjligheter för varje avtalsslutande parts designerade lufttrafikföretag att bedriva lufttrafik på varje linje som anges i bilagan till detta avtal.

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik på linjer som anges i bilagan till detta avtal skall vardera avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag ta hänsyn till den andra avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretags intressen för att inte onödigtvis försvåra den lufttrafik som det sistnämnda lufttrafikföretaget eller -företagen bedriver.

3. Överenskommen trafik som bedrivs av ett designerat lufttrafikföretag skall som sitt

Article 7

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Entry Clearance Regulations

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from, and while within the territory of such a Contracting Party.

Article 9

Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as its primary ob-

främsta mål ha tillhandahållande av tillräcklig kapacitet för att motsvara aktuella och skäligen förutsedda behov av transport av passagerare, post och frakt från eller till den avtalsslutande parts territorium, vilken designerat lufttrafikföretaget.

Artikel 10

Utbyte av statistik

Endera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran förse den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter med sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligtvis kan krävas för granskning av den kapacitet som tillhandahålls i avtalad trafik av den förstnämnda avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag.

Dessa uppgifter skall innehålla all den information som är nödvändig för att beräkna den trafikvolym som befordras av lufttrafikföretag i avtalad trafik.

Artikel 11

Tariffer

1. De tariffer som skall tas ut av den ena avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas på rimlig nivå, med vederbörlig hänsyn tagen till alla relevanta faktorer, inbegripet driftskostnader, användarnas intressen, skälig vinst och andra lufttrafikföretags tariffer.

De avtalsslutande parterna kommer överens om att särskilt beakta tariffer som kan ifrågasättas eftersom de framstår som orimligt diskriminerande, oskäligt höga eller restriktiva, konstlat låga på grund av direkt eller indirekt bidrag eller stöd eller av plundrande natur.

2. De lufttrafikföretag som designats av båda avtalsslutande parterna kan komma överens om de tariffer som avses i punkt 1 i denna artikel. Överenskommelser får om möjligt träffas i samråd med andra lufttrafikföretag som trafikerar hela eller en del av samma linje. De designerade lufttrafikföretagen skall dock inte uteslutas från rätten att anmäla och inte heller den avtalsslutande

jective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10

Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline or airlines on the agreed services.

Article 11

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

The Contracting Parties agree to give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive, artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or predatory.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. Agreements may, if possible, be reached through consultations with other airlines operating over the whole or part of the same route. However, the designated airlines shall not be precluded from filing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Par-

partens luftfartsmyndigheter från att godkänna några tariffer.

3. De tariffer som föreslås av ett av en avtalsslutande part designerat lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall anmälas till de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter i sådan form som luftfartsmyndigheterna var för sig kräver. De skall anmälas minst trettio (30) dagar (eller sådan kortare period som de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter kommer överens om) före den föreslagna införandedagen; i särskilda fall kan denna tidsgräns minskas, under förutsättning av nämnda myndigheters medgivande. De föreslagna tarifferna skall behandlas som om de anmälts till en avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter samma dag som dessa luftfartsmyndigheter erhåller dem.

4. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att godkänna eller ogilla tariffer för enkel- eller returreisa mellan de två parternas territorier, vilken påbörjas inom dess eget territorium.

Ingendera parten får på egen hand verka för att förhindra införandet av föreslagna tariffer eller den fortsatta användningen av tariffer som redan trätt i kraft för enkel- eller returreisa mellan de två parternas territorier, påbörjad inom den andra partens territorium.

5. De tariffer som skall tas ut av ett lufttrafikföretag som designerats av en avtalsslutande part för befordran mellan den andra partens och ett tredje lands territorium för trafik avsedd i detta avtal skall vara beroende av den andra avtalsslutande partens krav för godkännande.

6. Godkännande av tariffer enligt punkt 4) ovan kan ges av vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter till de lufttrafikföretag som anmäler tarifferna. Om de berörda luftfartsmyndigheterna emellertid inte skriftligen har uttryckt ogillande av sådana tariffer till den andra avtalsslutande parten inom tjuugo (21) dagar från dagen för anmälan skall tarifferna anses godkända. Om ansökningsperioden förkortas som avses i punkt 3 kan luftfartsmyndigheterna komma överens om att den period inom vilken ogillande skall

ties from approving, any tariffs.

3. The tariffs proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of the Contracting Party may separately require. They shall be submitted at least thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed date of introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities. The proposed tariffs shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which they are received by those aeronautical authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to approve or disapprove tariffs for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties which commences in its own territory.

Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration of proposed tariffs or the continuation of tariffs already in effect for one-way or round-trip carriage between the territories of the two Parties commencing in the territory of the other Party.

5. The tariffs to be charge by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Party and that of a third State on services covered by this Agreement shall be subject to the approval requirements of the other Party.

6. Approval of tariffs in accordance with Paragraph 4 above may be given by the aeronautical authorities of either contracting Party to the airlines filing the tariffs. However, if the aeronautical authorities concerned has not given in writing to the aeronautical authorities of the other Party notice of disapproval of such tariffs of the airline of the other Party within twentyone (21) days from the date of submission, the tariffs concerned shall be considered approved. In the event of the period of submission being re-

anmälas skall förkortas på motsvarande sätt.

7. När endera avtalslutande parten anser att någon av de kategorier som beskrivs i punkt 1), andra stycket ovan är tillämplig på en tariff för befordran till dess territorium, skall denna part inge missnöjesförklaring till den andra parten inom tjugo (21) dagar från dagen för tariffens anmälan och får använda sig av den samrådsprocedur som anges i punkt 9 nedan.

8. Ogillande- och missnöjesförklaring som nämns ovan skall anses ha ingetts till den andra avtalslutande parten samma dag som de mottas av denna part.

9. En avtalslutande part får begära samråd beträffande endera partens lufttrafikföretags tariffer för trafik avsedd i detta avtal, även då tariffen har varit föremål för ogillande- eller missnöjesförklaring. Sådant samråd skall hållas senast trettio (30) dagar från dagen för erhållande av begäran. Parterna skall samarbeta för att säkerställa upplysningar som krävs för en rimlig lösning av frågorna. Om parterna når en överenskommelse skall varje part anstränga sig för att tillämpa denna överenskommelse. Om man inte når någon överenskommelse skall den parts beslut gälla, inom vars territorium befordran påbörjas.

10. De tariffer som har fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall äga fortsatt giltighet till dess att nya tariffer har fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Vid godkännande av tariffer får dock en avtalslutande parts luftfartsmyndigheter i sitt godkännande föreskriva sådana förfalldagar som de anser skäliga. Då en tariff har en förfalldag skall den fortsatt gälla till den vederbörliga förfalldagen, om den inte upphävts av det berörda lufttrafikföretaget eller de berörda lufttrafikföretagen eller om inte en tariff som skall ersätta den har anmälts och godkänts före förfalldagen.

Då en tariff har godkänts utan förfalldag, och om ingen ny tariff har anmälts och god-

duced in accordance with Paragraph 3 above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree that the periode within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.

7. Where either Contracting Party believes that a tariff for carriage to its territory falls within the categories described in Paragraph 1, second Passage above, such Party shall give notice of dissatisfaction to the other Party within twentyone (21) days of the date of filing of the tariff, and may avail itself of the consultation procedures set out in Paragraph 9 below.

8. The notices of disapproval and dissatisfaction mentioned above shall be treated as having been submitted to the other Contracting Party on the date on which they are received by that Party.

9. Each Contracting Party may request consultations regarding any tariff of an airline of either Party for service covered by this Agreement, including where the tariff has been subject to notice of disapproval or dissatisfaction. Such consultations shall be held not later than thirty (30) days after the receipt of the request. The Parties shall cooperate in securing information necessary for the reasoned resolution of the issues. If the Parties reach agreement, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If no agreement is reached, the decision of the Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

10. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may, however, attach to their approval such expiry dates, as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

When a tariff has been approved without an expiry date, and where no new tariff has

känts, skall denna tariff fortsätta att gälla tills en av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter lämnar underrättelse till de berörda lufttrafikföretagen som upphäver godkännandet. Sådan underrättelse skall inges minst nittio (90) dagar före den avsedda dagen för tariffens upphörande.

11. De avtalsslutande parternas designerade lufttrafikföretag skall tillåtas att tillämpa en tariff som motsvarar (t ex vad gäller prisnivå, villkor och förfalldag) varje vederbörligen godkänd tariff som tillämpas av ett lufttrafikföretag som en av de avtalsslutande parterna designerat för resa mellan samma ortpar på en linje mellan de avtalsslutande parterna.

12. De båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall sträva efter att säkerställa att A) de tariffier som tas ut och inkaseras överensstämmer med de godkända tarifferna och B) inget lufttrafikföretag under några omständigheter rabatterar någon del av sådana tariffier, direkt eller indirekt.

Artikel 12

Överförande av intäkter

Varje designerat lufttrafikföretag skall ha rätt att på begäran konvertera och återsända lokala intäkter som överstiger de summor som getts ut lokalt till sitt land. Konvertering och återsändande skall tillåtas utan inskränkningar till den växelkurs som är tillämplig för löpande transaktioner och som gäller vid den tidpunkt då sådana intäkter överlämnas för konvertering och återsändande och skall inte åläggas andra avgifter än de som vanligen tas ut av banker för att utföra konvertering och översändande.

Artikel 13

Lufttrafikföretags representation

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar på grundval av ömsesidighet den andra avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag rätt att på dess territorium hålla sina representanter, inbegripet kontor, administrativ, kommersiell och teknisk personal som kan krävas för att tillgodose det berörda designerade lufttrafikföretagets behov.

2. Båda avtalsslutande parternas designe-

been filed and approved, this tariff shall remain in force, until the aeronautical authorities of the contracting Party concerned gives notice to the airlines concerned terminating its approval. Such notice shall be given at least ninety (90) days before the intended expiry date of the tariff.

11. The designated airlines of the Contracting Parties shall be allowed to match (i.e. price level, conditions and expiry date) any tariff duly approved and applied by a designated airline of one of the Contracting Parties for travel between the same city-pair(s) on a route between the Contracting Parties.

12. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the approved tariffs and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 12

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 13

Airline Representation

1. Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory its representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of both Con-

rade lufttrafikföretag skall ha rätt att syssla med försäljning av lufttransport inom den andra avtalsslutande partens territorium, antingen direkt eller genom ombud. De avtalsslutande parterna skall inte inskränka rätten för vardera avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag att sälja, och för någon person att köpa, sådan transport i lokal eller vilken som helst fritt konvertibel valuta. Inte heller skall de avtalsslutande parterna inskränka rätten för de designerade lufttrafikföretagen att betala sina lokala kostnader i lokal eller vilken som helst fritt konvertibel valuta.

Artikel 14

Godkännande av trafikprogram

1. Det eller de lufttrafikföretag som den ena avtalsslutande parten har designerat skall underställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter dess eller deras trafikprogram för godkännande minst fyrtiofem (45) dagar innan trafiken påbörjas. Programmet skall framför allt omfatta de tidtabeller, den turtäthet och de flygplanstyper som skall användas.

2. Alla ändringar som görs i ett godkänt trafikprogram vid en senare tidpunkt skall också lämnas in för godkännande.

Artikel 15

Flygsäkerhet

1. Vardera avtalsslutande parten bekräftar att dess skyldighet mot den andra avtalsslutande parten att skydda den civila luftfartens säkerhet mot rättsstridig inblandning utgör en integrerad del av detta avtal. Varje avtalsslutande part skall framför allt handla i enlighet med luftfartens säkerhetsbestämmelser i "Konventionen om brott och vissa andra handlingar ombord på luftfartyg" undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, "Konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg" undertecknad i Haag den 16 december 1970, "Konventionen om bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet" undertecknad i Montreal den 23 september 1971 och "Protokoll för bekämpande av våldsbrott på flygplatser som används för civil luftfart i inter-

tracting Parties shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airline or airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall the Contracting Parties restrict the right of the designated airlines to pay in local or in any freely convertible currency their locally incurred costs.

Article 14

Approval of Flight Schedules

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

Article 15

Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the "Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft", signed at Tokyo on 14 September, 1963, the "Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft", signed at The Hague on 16 December, 1970, the "Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation", signed at Montreal on 23 September, 1971, and "Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Avia-

nationell trafik. Tillägg till konventionen om bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet undertecknad i Montreal den 23 september 1971", undertecknad i Montreal den 24 februari 1988.

2. Varje avtalsslutande part skall på begäran ges all nödvändig assistans av den andra avtalsslutande parten för att förhindra olaga besittningstagande av civilt luftfartyg och andra olagliga handlingar mot säkerheten för sådant luftfartyg, dess passagerare och besättning, flygplatser och anordningar för flygnavigering och varje annat hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. De avtalsslutande parterna skall, i sina ömsesidiga förbindelser, handla i enlighet med de tillämpliga bestämmelser för luftfartens säkerhet som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen och som angetts som bilagor till konventionen om internationell civil luftfart öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944. Varje avtalsslutande part skall kräva att de som bedriver lufttrafik med luftfartyg i deras register, de som bedriver lufttrafik med luftfartyg och som har sin huvudsakliga verksamhet i eller är stadigvarande bosatta inom deras territorium samt de som driver flygplatser inom deras territorium handlar i enlighet med sådana bestämmelser för luftfartens säkerhet.

4. Vardera avtalsslutande parten är införstådd med att de som bedriver lufttrafik med luftfartyg kan åläggas att iaktta de bestämmelser för flygsäkerhet som avses i punkt 3) i denna artikel och som denna andra avtalsslutande parten kräver för inresa till, utresa från eller vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium. Varje avtalsslutande part skall säkerställa att lämpliga åtgärder till fullo vidtas inom dess territorium för att skydda luftfartyget och kontrollera passagerare, besättning, handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning. Varje avtalsslutande part skall även välvilligt överväga varje begäran från den andra avtalsslutande parten om rimliga särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett visst hot.

5. När en incident eller hot om en incident inträffar, vilken innebär olaga besittningsta-

tion, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation", done at Montreal on 23 September, 1971, signed at Montreal on 24 February, 1988.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or

gande av civilt luftfartyg eller andra olaga handlingar mot säkerheten för sådant luftfartyg, dess passagerare, besättning, flygplatser eller anordningar för flygnavigering, skall varje avtalsslutande part bistå den andra avtalsslutande parten genom att underlätta kommunikation och vidta andra lämpliga åtgärder i syfte att på ett snabbt och säkert sätt få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

Artikel 16

Samråd

Endera avtalsslutande parten kan när som helst begära samråd angående fullgörandet, tolkningen eller tillämpningen av detta avtal eller efterlevnaden av avtalet. Sådant samråd, som kan ske mellan luftfartsmyndigheter, skall inledas inom sextio (60) dagar efter den dag den andra avtalsslutande parten mottager en skriftlig begäran, såvida inte de avtalsslutande parterna kommit överens om annat.

Artikel 17

Ändringar

1. Om endera avtalsslutande parten anser det önskvärt att ändra någon bestämmelse i detta avtal, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten. Sådant samråd, som kan ske mellan luftfartsmyndigheter antingen muntligen eller genom skriftväxling, skall inledas inom sextio (60) dagar efter dagen för mottagande av sådan begäran, såvida inte de avtalsslutande parterna kommit överens om annat. Varje ändring som man sålunda kommit överens om träder i kraft när den har godkänts i enlighet med de båda avtalsslutande parternas författningsbestämmelser och bekräftats genom utväxling av diplomatiska noter.

2. Ändringar i detta avtals bilagor kan göras genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

Artikel 18

Tvistlösning

1. Om en tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen

other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or application of this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17

Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct Agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation

eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka lösa tvisten genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna inte kan lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta den för avgörande till en skiljedomare, eller kan endera avtalsslutande parten hänskjuta tvisten för avgörande till en skiljenämnd bestående av tre skiljemän, varav vardera avtalsslutande parten utser en och de båda sålunda designerade skiljemännen utser den tredje. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljeman inom sextio (60) dagar från den dag endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg mottagit en begäran om biläggande av tvisten genom skiljeförfarande, och den tredje skiljemannen skall utses inom en därpå följande tidsfrist av sextio (60) dagar. Om den ena av de avtalsslutande parterna underlåter att utse en skiljeman inom utsatt tid eller om den tredje skiljemannen inte utses inom den angivna tiden, kan den ena av de avtalsslutande parterna begära att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd utser en eller flera skiljemän, allt efter omständigheterna. I samtliga fall skall den tredje skiljemannen vara medborgare i en tredje stat och fungera som ordförande i skiljenämnden och bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser att han är medborgare i en stat som inte kan anses neutral i förhållande till tvisten, skall den vice ordförande som är äldst (i tjänst) och som inte av denna anledning är diskvalificerad, sköta utscendet. Skiljenämnden skall fatta sitt beslut genom röstmajoritet.

3. Kostnaderna för skiljenämnden skall delas lika mellan de avtalsslutande parterna.

4. De avtalsslutande parterna förbinder sig att följa varje beslut som fattats enligt punkt 2) i denna artikel.

5. Om och så länge som endera avtalsslutande parten underlåter att följa ett beslut som fattats enligt punkt 2) i denna artikel, kan den andra avtalsslutande parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla de rättigheter eller privilegier, vilka som helst, som den med stöd av detta avtal beviljat den fe-

or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated air-

lande avtalsslutande parten eller det felande designerade lufttrafikföretaget eller -företagen.

Artikel 19

Registrering

Detta avtal och dess bilagor och varje senare ändring däri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 20

Uppsägning

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst skriftligen underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal; sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. I så fall skall avtalet upphöra att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelsen, såvida inte uppsägningen återtogs genom överenskommelse före utgången av denna period. Om inte den andra avtalsslutande parten erkänner mottagandet av underrättelsen, skall underrättelsen anses vara mottagen fjorton (14) dagar efter det att den mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 21

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft från dagen för undertecknandet.

Till bekräftelse härav, har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Oslo den 24 november 1995, i två exemplar på engelska, vitryska och svenska språken, varav alla texterna äger lika giltighet. I händelse av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten vara gällande.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING

Per Norström

line or airlines in default.

Article 19

Registration

This Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21

Entry into Force

This Agreement will enter into force from the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Oslo on 24 november 1995 in duplicate in the English, Swedish and Belarusian languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN

Per Norström

SÖ 1995: 66

FÖR REPUBLIKEN VITRYSSLANDS REGERING

Grigorij Fedorov

BILAGA A

1. Linjer som skall trafikeras av Konungariket Sveriges regerings designerade lufttrafikföretag

<i>Spalt 1</i>	<i>Spalt 2</i>
Punkter i Sverige	Minsk

2. Ingenting skall hindra endera avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag att betjäna andra punkter än de som angetts i denna bilaga, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalsslutande partens territorium.

BILAGA B

1. Linjer som skall trafikeras av Republiken Vitrysslands regerings designerade lufttrafikföretag

<i>Spalt 1</i>	<i>Spalt 2</i>
Punkter i Vitryssland	Stockholm

2. Ingenting skall hindra endera avtalsslutande partens designerade lufttrafikföretag att betjäna andra punkter än de som angetts i denna bilaga, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalsslutande partens territorium.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

Grigorij Fedorov

ANNEX A

1. Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Sweden

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Sweden	Minsk

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

ANNEX B

1. Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Republic of Belarus

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Belarus	Stockholm

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.